

THE DECENNIAL PUBLICATIONS OF
THE UNIVERSITY OF CHICAGO

SEMITIC LANGUAGES
BIBLICAL GREEK

LIBRARY.
OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA.

GIFT OF

Univ. of Chicago
Class



THE STRUCTURE OF THE TEXT OF THE
BOOK OF AMOS



Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

PREFATORY NOTE

AN effort has been made in the paper that follows to present the text of Amos with special reference to (1) its strophic structure; (2) the separation of later additions; (3) such modifications of the text as a conservative criticism would approve.

The justification of the modifications here presented and of the divisions suggested is furnished in the author's *Amos and Hosea* ("International Critical Commentary," 1904), where will be found also a presentation of the views of others upon the logical or strophic structure. The general scheme of Amos, as given here, was first presented in *The Biblical World*, Vol. XII (1898), pp. 86-89, 179-182, 251-256, 333-338.

In those cases of verbal modification which are supported by other students of the text the principal authorities have been cited.

The translation is intended to follow closely the Hebrew idiom, and, inasmuch as it was important to have it correspond line for line, the idiom is sometimes, perhaps, more Hebraic than English.

The original text of the prophecy is printed in large type, explanatory glosses and other later additions being in small type on the margin. The place of the gloss in the Massoretic text is indicated by a star (*), except (*a*) where the gloss is an entire clause, or verse, and therefore receives a verse number as in the main text, and (*b*) within later additions where the glosses are inclosed in parentheses. Square brackets are employed to indicate words or phrases supposed to have been lost from the Massoretic text.

The following abbreviations are employed: **MT** = The Massoretic text. **G** = The Septuagint version. **V** = The Vulgate. **T** = The Targum. **S** = The Peshitto.

THE STRUCTURE OF THE TEXT OF THE BOOK OF AMOS

WILLIAM RAINEY HARPER

§1. THE SUPERScription, 1:1

דברי עמוס (אשר־היה
בנקדים) מתקוע אשר
חזה על־ישראל בימי
עזיה מלך־יהודה ובימי
ירבעם בן־יואש מלך
ישראל שנתיים לפני
הרעש:

§2. THE TEXT, OR MOTTO, OF THE BOOK, 1

(ויאמר)
יהוה מציון ישאג
ומירושלים יתן קולו
ואבלו נאות הרעים
ויבש ראש הכרמל:

§3. APPROACHING JUDGMENTS UPON THE SURROUNDING NATIONS, 1:3—2:5

4. JUDGMENT UPON SYRIA, 1:3-5

כה אמר יהוה 1:3 I
על־שלשה פשעי דמשק
ועל־ארבעה לא אשיבנו
על־דושם בהרצות הברזל
את־הגלעד:

ושלחתי אש בבית־חזאל 4 II
ואכלה ארמנות בן־ההדד;
ושברתי בריח דמשק 5

והכרתיו יושב מבקעת־און III
ותומך שבט מבית־עדן
וגלו עם־אדם קיריה*
*אמר יהוה

THE STRUCTURE OF THE TEXT OF THE BOOK OF AMOS

WILLIAM RAINEY HARPER

§ 1. THE SUPERScription, 1:1

The words of Amos (who had been among the shepherds) of Tekoa which he saw concerning Israel in the days of Uzziah, king of Judah, and in the days of Jeroboam, son of Joash, king of Israel, two years before the earthquake.

§ 2. THE TEXT, OR MOTTO, OF THE BOOK, 1:2

(And he said)
Yahweh roars from Zion,
And utters his voice from
Jerusalem,
And the pastures of the
shepherds mourn,
And the top of Carmel
withers.

§ 3. APPROACHING JUDGMENTS UPON THE SURROUNDING NATIONS. 1:3—2:5

A. JUDGMENT UPON SYRIA, 1:3-5

I 1:3 Thus has Yahweh said:
For three transgressions of Damascus,
Yea, for four, I will not revoke it;
Because they have threshed with threshing instruments of iron
Gilead.

II 4 And I will send a fire in the house of Hazael,
And it shall devour the palaces of Ben-hadad;
5 And I will break the bars of Damascus.

III And I will cut off the inhabitant from the valley of
Aven,
And the scepter-holder from Beth-Eden;
And the people of Aram shall go into captivity to
Kir.*

*Has Yahweh said.

B. JUDGMENT UPON PHILISTIA, 1:6-8

	כה אמר יהוה	6	I
	על־שלשה פשעי עזה		
	ועל־ארבעה לא אשיבנו		
	על־הגלותם גלות שלמה		
	להסגיר לאדום:		
	ושלחתי אש בחומת־עזה	7	II
	ואכלה ארמנתיה:		
	והשיבותי ידי על־עקרון	8 c	
	והכרתי יושב מאשדוד	8 a, b	III
	וחומק שבט מאשקלון		
	ואבדו שארית פלשתים	8 d	
8 e	אמר אדני יהוה:		

C. JUDGMENT UPON TYRE, 1:9, 10

	9 I
	כה אמר יהוה
	על־שלשה פשעי צר
	ועל־ארבעה לא אשיבנו
	על־הסגורם גלות שלמה
	לאדום
	ולא זכרו ברית אחים:
	10 II
	ושלחתי אש בחומת־
	צר
	ואכלה ארמנותיה

D. JUDGMENT UPON EDOM, 1:11, 12

	11 I
	כה אמר יהוה
	על־שלשה פשעי אדום
	ועל־ארבעה לא אשיבנו
	על־רדפו בהרב אחיו
	(ושחת רחמיו)
	וישרו לעד אפו
	(ועברתו שמרה נצח:)
	12 II
	ושלחתי אש בתימן
	ואכלה ארמנות בצרה:

¹אח; וישרה; as above S, V, OLSHAUSEN (on Ps. 103:9), GRAETZ, WELLSHAUSEN, GUTHE, DRIVER, ELHORST, OETTLI (*Amos und Hosea*, 1901), OORT (*Emendationes*),

HIRSCHT (*Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie*, Vol. XLIV, pp. 11-73).

B. JUDGMENT UPON PHILISTIA, 1:6-8

- I 6 Thus has Yahweh said:
 For three transgressions of Gaza,
 Yea, for four, I will not revoke it;
 Because they carried into complete captivity,
 To deliver them up to Edom.
- II 7 And I will send a fire in the wall of Gaza,
 And it shall devour her palaces;
 8 c And I will turn my hand against Ekron;
- III 8 a, b And I will cut off the inhabitant from Ashdod,
 And the scepter-holder from Askelon,
 8 d And the remnant of the Philistines shall perish.* *The Lord Yahweh has said.

C. JUDGMENT UPON TYRE, 1:9, 10

- I 9 Thus has Yahweh said:
 For three transgressions of
 Tyre,
 Yea, for four, I will not
 revoke it;
 Because they carried into
 complete captivity to
 Edom,
 And did not remember the
 brotherly covenant.
- II 10 And I will send a fire in
 the wall of Tyre,
 And it shall devour her
 palaces.

D. JUDGMENT UPON EDOM, 1:11, 12

- I 11 Thus has Yahweh said:
 For three transgressions of
 Edom,
 Yea, for four, I will not
 revoke it;
 Because he pursued his
 brother with the sword,
 (And destroyed his com-
 passion)
 And cherished his anger
 perpetually,
 (And kept his anger
 forever).
- II 12 And I will send a fire in
 Teman,
 And it shall devour the
 palaces of Bozrah.

E. JUDGMENT UPON AMMON, 1:13-15

	כה אמר יהוה	13	I
	על-שלשה פשעי בני-עמון		
	ועל-ארבעה לא אשיבנו		
	על-בקעם הרות הגלעד		
	למען הרחיב את-גבולם:		
	והצתי אש בחומת-ירבה	14	II
	ואכלה ארמנותיה		
בסער ביום סופה:	בתרועה ביום מלחמה		
	והלך מלכם בגולה	15	III
	הוא ושריו יחדו		
	אמר יהוה		

F. JUDGMENT UPON MOAB, 2:1-3

	כה אמר יהוה	2: 1	I
	על-שלשה פשעי מואב		
	ועל-ארבעה לא אשיבנו		
	על שרפו עצמות מלך-אדום		
	לְשִׁידָה ² הַמַּת בְּשִׂאוֹן-מוֹאֵב	2 c	
	ושלחתי אש במואב	2 a, b	II
	ואכלה ארמנות הקריות		
	בתרועה בקול שופר	2 d	
	והכרתי שופט מקרבה	3	III
	וכל-שרייה אהרוג עמו		
	אמר יהוה		

G. JUDGMENT UPON JUDAH, 2:4, 5

	2:4 I
כה אמר יהוה	
על-שלשה פשעי יהוד	
ועל-ארבעה לא אשיבנו	
על-מיאסם את-תורת	
יהוה	
וחקיו לא שמרו	
(ויתעום כזביהם	
אשר הלכו אבותם	
אתריהם:)	
5 II	
ושלחתי אש ביהודה	
ואכלה ארמנות ירושלם:	

² לְשִׁידָה; for above reading see my "Amos and Hosea" (*International Critical Commentary* 4), p. 38.

E. JUDGMENT UPON AMMON, 1:13-15

- I 13 Thus has Yahweh said:
 For three transgressions of the children of Ammon,
 Yea, for four, I will not revoke it;
 Because they have ripped up the women with child
 of Gilead,
 That they might enlarge their border.
- II 14 But I will kindle a fire in the wall of Rabbah,
 And it shall devour her palaces,
 With shouting in the day of battle,*
- III 15 And their king shall go into exile,
 He and his princes together;
 Yahweh has said.

*With a storm in the day of
 tempest.

F. JUDGMENT UPON MOAB, 2:1-3

- I 2: 1 Thus has Yahweh said:
 For three transgressions of Moab,
 Yea, for four, I will not revoke it;
 Because they burned the bones of the king of Edom,
 2 c In order to desecrate the dead on account of violence
 done to Moab.
- II 2 a, b But I will send a fire in Moab,
 And it shall devour the palaces of Keryyoth,
 2 d With shouting, with the sound of trumpet.
- III 3 And I will cut off the judge from the midst of her,
 And all her princes I will slay along with him;
 Yahweh has said.

G. JUDGMENT UPON JUDAH, 2:4, 5

I 2:4 Thus has Yahweh said:
 For three transgressions of
 Judah,
 Yea, for four, I will not
 revoke it;
 Because they have rejected
 the law of Yahweh,
 And have not observed his
 statutes.
 (And their lies have caused
 them to err,
 After which their father
 walked.)

II 5 But I will send a fire in
 Judah,
 And it shall devour the
 palaces of Jerusalem.

§ 4. JUDGMENT AGAINST THE NATION ISRAEL, 2: 6-16

A. THE INJUSTICE AND OPPRESSION IN ISRAEL, 2:6-8

	כה אמר יהוה על־שלושה פשעי ישראל ועל־ארבעה לא אשיבנו על־מכרם בכסף צדיק ואביון בעבור נעלים:	2: 6	I
	ועל־בגדים חבלים ישו אצל כל מזבח ויין ענושים ישו בית אלהיהם:	8	II
*על־עפר־ארץ	הַשָּׂאִיִּים ³ * בראש דלים ודרך ענוים ישו ואיש ואביו ילכו אל־הַפְּעֵדָה ⁴ למען הלל את־שם קדשי:	7	III

B. THE EFFORTS MADE BY YAHWEH TO BUILD UP ISRAEL, 2:9-12

	ואנכי העליתי אתכם מארץ מצרים ואולך אתכם במדבר ארבעים שנה [ואביאכם הנה] ⁵ לרשת את־ארץ האמרי:	2:10	I
	ואנכי השמדתי את־האמרי מפניהם אשר כגבה־ארזים גבהו ותסך־הוא כאלונים ואשמיד פרוו ממועל ושרשיו מתחת:	9	II
	ואקים מבניכם לנביאים ומבחרויכם לנזרים ותשקו את־הנזרים יין ועל־הנביאים צויתם*	11 a	III
	האם איך־זאת בני ישראל נאם־יהוה:	12	
*לאמר לא תנבאו:		11 b	

³הַשָּׂאִיִּים; as above G, S, Y, and BAUR, WELLHAUSEN, GRAETZ, NOWACK, TORREY (*Journal of Biblical Literature*, Vol. XV, p. 151), G. A. SMITH, and LÖHR (*Untersuchungen z. Buch Amos*, 1901).

⁴הַפְּעֵדָה; as above, HOFFMANN, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, Vol. III, pp. 99 ff.

⁵These words are found in S.

§4. JUDGMENT AGAINST THE NATION ISRAEL, 2:6-16

A. THE INJUSTICE AND OPPRESSION IN ISRAEL, 2:6-8

- I 2: 6 Thus has Yahweh said:
 For three transgressions of Israel,
 Yea, for four, I will not revoke it;
 Because they sell the righteous for money,
 And the needy for a pair of shoes.
- II 8 And because garments taken in pledge they spread
 out
 Beside every altar,
 And the wine of such as have been fined they drink,
 In the houses of their gods.
- III 7 Who crush the head of the poor,* *to the dust of the earth.
 And the way of the humble they turn aside,
 And a man and his judge deal according to
 agreement,
 And so profane my holy name.

B. THE EFFORTS MADE BY YAHWEH TO BUILD UP ISRAEL, 2:9-12

- I 2:10 And yet it was I who brought you up from the land
 of Egypt,
 And led you in the wilderness forty years,
 [And brought you hither] to possess the land of
 the Amorite.
- II And it was I who destroyed from before them the
 Amorite,
 Whose height was like that of the cedars, and he
 was strong as the oaks;
 But I destroyed his fruit from above and his roots
 from beneath.
- III 11 a Moreover I raised up some of your sons for prophets,
 and some of your youths for nazirites;
 12 But ye made the nazirites drink wine, and upon
 the prophets ye laid prohibition.* *saying, "Ye shall not proph-
 esy."
- 11 b Is not this indeed so, O children of Israel? It is
 the oracle of Yahweh.

C. THE IMPENDING CALAMITY, 2:13-16

	2:13	I	הלכך] הנה אנכי מיעק תחתיכם כאשר תעיק העגלה המלאה לה עמיר:
	14	II	ואבד מנוס מקל וחזק לא־יאמץ כחו וגבור לא־ימלט נפשו: ותפש הקשת לא־יעמד
	15 b	III	וקל ברגליו לא־ימלט ⁶
	16 a		ואמיץ לבו בגבורים
	15 c		וערום ⁷ לא־ימלט נפשו
נאם־יהוה:	16 b		ורכבהסוס ינוס ביום־ההוא

§ 5. THE ROAR OF THE LION; DESTRUCTION IS COMING, 3:1-8

בני ישראל	3: 1	I	שמעו את־הדבר־הזה אשר־דבר יהוה עליכם על־כל־המשפחה אשר העליתי מארץ־מצרים לאמר:
	2	II	רק אתכם ידעתי מכל־משפחות האדמה * * * * * על־כן אפקד עליכם את כל־עונותיכם: הילכו שנים יהרו בלתי א־ינועדו:
	4	III	הישאג אריה ביער וטרף אין לו היתן כפיר קולו ממענותו בלתי א־סלכד התפל צפור על־פני ⁸ הארץ ומוקש אין לה היעלה־פח מן־האדמה ולכוד לא ילכוד:

⁶אש; as above, א, ס, ט, פ, HITZIG, GRAETZ, NOWACK, DRIVER, ELHORST, OORT, OETTLI, HIRSCHT, et al.

⁷אש; for above reading see *Amos and Hosea*, p. 63.

⁸אש; as above, א and PERLES, *Analekten zur Text-Kritik des Alten Testaments*, 1895.

C. THE IMPENDING CALAMITY, 2:13-16

- I 2:13 Therefore, behold, it is I
 Who will make you groan in your places,
 Just as the threshing-wagon makes groan
 (The floor) filled with sheaves.
- II 14 Then shall refuge fail the swift,
 And the strong shall not strengthen his force,
 And the warrior shall not deliver himself,
 15 a And he that handles the bow shall not stand.
- III 15 b And the swift of foot shall not rescue himself,
 16 a And the stoutest of heart among the warriors;
 15 c And the skilled shall not deliver himself,
 16 b And he that rideth a horse shall flee away in that
 day.*
- *It is the oracle of Yahweh.

§5. THE ROAR OF THE LION; DESTRUCTION IS COMING, 3:1-8

- I 3: 1 Hear this word which Yahweh has spoken against
 you,*
- *O children of Israel,
- Against the whole family that I brought up from
 the land of Egypt, saying,
- II 2 You only have I known of all the families of the
 earth,
 [But you have forsaken and rejected Yahweh, your
 God;]
 Therefore will I visit upon you all your iniquities;
 3 Can two walk together if they be not agreed?
- III 4 Does a lion roar in the forest when there is no prey
 for him?
 Does a young lion utter his voice from his den
 unless he has taken something?
 5 Does a bird fall upon the ground if there is no
 hunter?
 Does a snare fly up from the ground without
 catching anything?

אמיתקע שופר בעיר ועם לא־יהררו 6 IV
 אמ־תהיה רעה בעיר ויהוה לא־עשה:
 כי לא־יעשה אדני יהוה דבר 7
 כ־אם גלה סודו אל־עבדיו הנביאים:

אריה שאג מי לא יירא 8 V
 אדני יהוה דבר מי לא־ינבא:

§ 6. THE DOOM OF SAMARIA, 3:9—4:3

השמיעו על־ארמנות באשדוד ועל־ארמנות בארץ 3: 9 I
 מצרים*
 *ואמר
 האספו על־הר־שֶׁמְרוֹן וראו מהומת רבות בתוכה* *ועשוקים בקרבה
 ולא־ידעו עשות נכתה נאם יהוה 10
 האצרים המס ושד בארמנותיהם:

לכן כה־אמר אדני יהוה צר־יִסְבֵּב¹⁰ הארץ 11 II
 והורד ממך עזך ונבזו ארמנותיך:
 והכיתי בית החרק על־בית הקיץ 15
 ואבדו בתי־השן וספו בתים רבים
 *נאמ־יהוה

כה־אמר יהוה כאשר יציל הרעה 12 III
 מפני־הארי שתי כרעים או בדל־אזן
 כן ינצלו בני־ישראל הישבים בשמרון
 בפאת מטה ובדמשק ערש:

⁹אֶת־הָרִי; as above, G, S, Syro-Hexaplar, OORT
 (*Theologisch Tijdschrift*, Vol. XIV, p. 129), WELLHAUSEN,
 NOWACK, G. A. SMITH, LÖHR, ELHORST, OETTLI, BAUMANN
 (*Der Aufbau der Amos-Reden*, 1903), and MARTI (*Kurzer
 Hand-Commentar*, 1903).

¹⁰אֶת־הַקִּיב; as above, S, and STEINER, GUNNING,
 SEBÓK, WELLHAUSEN, GRAETZ, VALETON, NOWACK, DRIVER,
 LÖHR, ELHORST, HIRSCHT, OETTLI, MARTI.

- IV 6 Can a trumpet be sounded in a city and the
people not tremble?
Can evil happen in a city and Yahweh not have
caused it?
- 7 But the Lord Yahweh does nothing,
Except he reveal his purpose to his servants the
prophets.
- V 8 The lion has roared; who is there that does not fear?
The Lord Yahweh has spoken; who is it that
cannot prophesy?

§ 6. THE DOOM OF SAMARIA, 3:9—4:3

- I 3: 9 Proclaim over the palaces in Ashdod, and over the
palaces in the land of Egypt:*
- Gather ye upon the mountain of Samaria, and see
the manifold tumults therein;*
- 10 And how they know not to do good, it is the oracle
of Yahweh,
These who treasure violence and oppression in
their palaces.
- II 11 Therefore, thus has the Lord Yahweh said: An
adversary shall surround the land,
And he shall strip from thee thy strength, and thy
palaces shall be plundered;
- 15 And I will smite the winter house together with
the summer house,
And the houses of ivory shall perish, yea many
houses shall cease.*
- III 12 Thus has Yahweh said: As the shepherd rescues,
From the mouth of the lion, two legs or a piece of
an ear,
So the children of Israel shall be rescued, they
who dwell in Samaria
In the corner of a couch, in the damask of a divan.

*and say

*and the oppressions within
her,

*It is the oracle of Yahweh.

נאם (אדני) יהוה (אלהי הצבאות):	שמיעו והעידו בבית־יעקב 13 IV כי ביום פקדי פשי־ישראל עליו 14 ופקדתי על מזבחות ביתאֵל ונגדעו קרנות המזבחה ונפלו לארץ:
	שמיעו הדבר הזה פרות הבשן 4: 1 V אשר [ישבו] בהר שמרון העשקות דלים הרצצות אביונים האמרות לאדניהם הביאה ונשתה:
אשה נגדה †נאם־יהוה	נשבע אדני יהוה בקדשו 2 VI כי הגה ימים באים עליכם ונשא אתכם בצנות ואחריתכן בסירות־דוגה 3 ופרצים תצאנה וְהִשְׁלַכְתֶּן ¹¹ ההרמונה: †

§ 7. ISRAEL'S FAILURE TO UNDERSTAND THE DIVINE JUDGMENTS, 4:4-13

	באו ביתאֵל ופשעו 4: 4 I הגלגל הרבו לפשע והביאו לבקר זבחים לשלושת ימים מעשרתיכם:
	וקטר מחמץ תודה 5 II וקראו נדבות השמיעו כי־כן אהבתם בני־ישראל נאם אדני יהוה:
	וגם־אני נתתי לכם 6 III נקיון שנים בכל־עריכם וחסר לחם בכל־מקומותיכם ולא־שבתם עדי נאם־יהוה:

¹¹ אשׁ וְהִשְׁלַכְתֶּן; as above, G, V, and HIRZIG.

- IV 13 Hear ye and testify against the house of Jacob,*
That in the day when I visit the transgressions of
Israel upon him,
I will inflict punishment upon the altars of Beth-el,
And the horns of the altar shall be cut off and fall
to the ground. * it is the oracle of (the Lord)
Yahweh (God of Hosts).
- V 4: 1 Hear this word, ye kine of Bashan,
Who [dwell] in the mountain of Samaria,
Who injure the poor, and crush the needy,
Who say to their husbands, bring that we may
drink.
- VI 2 The Lord Yahweh has sworn by his holiness:
Behold days are coming upon you,
And ye shall be taken with hooks, even the last of
you with fish-hooks,
3 And through breaches ye shall go forth,* and
ye shall be cast toward Harmon.* * each woman straight before
her.
* it is the oracle of Yahweh.

§ 7. ISRAEL'S FAILURE TO UNDERSTAND THE DIVINE JUDGMENTS, 4:4-13

- I 4: 4 Go ye to Bethel and transgress,
In Gilgal increase transgression,
And bring every morning your sacrifices,
Every third day your tithes.
- II 5 And burn of leavened bread a thank-offering,
And proclaim free-will offerings, make them
known,
For so ye love to do, O children of Israel;
It is the oracle of the Lord Yahweh.
- III 6 I also it was who gave to you
Cleanness of teeth in all your cities,
And lack of bread in all your places,
But ye did not return unto me; it is the oracle of
Yahweh.

*בעוד שלשה חדשים לקציר	*וגם־אנכי מנעתי מכם את־הגשם* והמטרתי על־עיר אהת ועל־עיר אהת לא אמטיר ולא־שבתם עדי נא־יְהוָה	7 a IV 8 b
7 b חלקה אחת תמטר וחלקה אשר לא תמטר 8 a עליה תיבש: ונעו שתים שלש ערים אל־ עיר אחת לשתות מים ולא ישבעו	הכיתי אתכם בשדפון ובירקון הַחֲרַבְתִּי ¹² גנותיכם וכרמיכם ותאניכם וזיתיכם יאכל הגזם ולא־שבתם עדי נא־יְהוָה:	9 V
עם שבי סוסיכם	שלחתי בכם דבר בדרך־מצרים הרגתי בהרב בחוריכם ואעלה באש מהניכם באפכם ¹³ ולא־שבתם עדי נא־יְהוָה:	10 VI
	הפכתי בכם * * * * כמהפכת אלהים את־סדם ואת־עמרה ותהיו כאוד מצל משרפה ולא־שבתם עדי נא־יְהוָה:	11 VII
	לכן כה אעשה־לך ישראל יהוה אלהי־צבאות שמו עקב כִּי־זאת אעשה־לך הכון לקראת־אלהיך ישראל:	12 a VIII 13 e 12 b, c
13 כי הנה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם מה־שחו עשה שחר עיפה ודרך על־במתי ארץ		

§ 8. A DIRGE ANNOUNCING ISRAEL'S COMING DESTRUCTION, 5:1-6, 8, 9

שמעו את־הדבר הזה 5: 1 I
אשר־אנכי נשא עליכם
קינה בית ישראל:
כי כה־אמר אני יהוה 3 a

¹² 𐤁𐤏𐤁𐤀; as above, WELLHAUSEN, NOWACK, LÖHR, BAUMANN, and MARTI.

¹³ 𐤁𐤏𐤁𐤀; as above, 𐤀, 𐤂, 𐤄, AQUILA, SYM-

MACHUS, and WELLHAUSEN, GRAETZ, NOWACK, LÖHR, HIRSCHT, OETTLI, HALÉVY (*Revue sémitique*, Vol. XI, p. 18), BAUMANN.

- IV 7 *a* I also it was who withheld from you the rain,*
And I sent rain on one city,
While upon another city I sent not rain;*
- 8 *b* But ye did not return unto me; it is the oracle of
Yahweh.
- V 9 I smote you with blight and decay,
I laid waste your gardens and vineyards;
Your fig-trees and olive-trees the locust devoured;
But ye did not return unto me; it is the oracle of
Yahweh.
- VI 10 I sent among you the pestilence after the manner
of Egypt;
I slew your young men with the sword;*
And I caused the stench of your camps to rise in
your nostrils;
But ye did not return unto me; it is the oracle of
Yahweh.
- VII 11 I overthrew among you * * * * *
As God overthrew Sodom and Gomorrah;
And ye were as a brand snatched from the blaze;
But ye did not return unto me; it is the oracle of
Yahweh.
- VIII 12 *a* Therefore thus will I do to thee, O Israel,
13 *e* Yahweh, God of hosts, is his name;
12 *b, c* Because I will do this to thee,
Prepare to meet thy God, O Israel.
- 13 *a-d*. For, lo! he forms the
mountains and creates
the wind,
And he tells man what is
his thought;
He makes dawn darkness,
And treads upon the heights
of the earth.

§ 8. A DIRGE ANNOUNCING ISRAEL'S COMING DESTRUCTION, 5:1-6, 8, 9

- I 5: 1 Hear this word
Which I take up against you,
Even a dirge, O house of Israel;
3 *a* For thus has said the Lord Yahweh:

נפלה לאיתוסף קום בתולת ישראל נטשה על אדמתה איך מקימה:	2	II
העיר היוצאת אלף תשאר מאה והיוצאת מאה לבית־ישראל תשאר עשרה	3 b	III
כי כה־אמר יהוה לבית ישראל דרשוני וחיו; ובאר־שבע לא תעברו	4	IV
ואל תדרשו בית־אל והגלגל לא תבאו כי הגלגל גלה יגלה ובית־אל יהיה לאון:	5 a, b	V
[ועתה בית ישראל] דרשו את־יהוה וחיו פן־ישלח אֵשׁ בְּבֵית־יְוֹסֵף* ואיך מכבה לבית־אל:	5 c	
	5 d, e	
	6	VI
*ואכלה		

8 f **** יהוה שמו
8 a-c עשה כימה וכסיל
והפך לבקר צלמות
ויום ללילה¹⁵ החשיך

8 d, e הקורא למי הים
וישפכם על־פני הארץ
9 המבליג שֶׁבֶר¹⁶ על־עז
ושד על־מבצר יבוא:¹⁷

¹⁴ אט אש ברת קאש; as above, WELLHAUSEN, ELHORST, LÖHR, and GUNNING (*Theologische Studien*, Vol. XVIII, p. 221).

¹⁵ אט אש לילה; as above in many codices, and so DATHE, MITCHELL, OORT, and ELHORST.

¹⁶ אט אש; as above, א, and EWALD, HITZIG, OORT, GRAETZ, G. A. SMITH, NOWACK, OETTLI, MARTI.

¹⁷ אט אש יבוא; as above, א, ע, ס, ט, and VATER, OORT, HOFFMANN, G. A. SMITH, NOWACK, ELHORST, OETTLI, HALÉVY, MARTI.

- II 2 She shall fall not to rise again,
The virgin Israel;
She shall be hurled down upon her own soil,
With none to raise her up,—
- III 3*b* The city that goeth forth a thousand
Having but a hundred left;
And she that goeth forth a hundred of the house
of Israel
Having but ten left.
- IV 4 For thus said Yahweh
To the house of Israel,
Seek me and live,
5*c* But to Beersheba ye shall not cross over.
- V 5*a, b* And do not seek Bethel,
And Gilgal ye shall not enter,
5*d, e* For Gilgal shall surely go into exile
And Bethel shall become [Beth]-aven
- VI 6 [And now, O house of Israel]
Seek Yahweh and live,
Lest he cast fire on Joseph's house*
And there be none to quench it for Bethel.

*and it devour

8*f* **** whose name is
Yahweh,8*a-c* The Creator of the
Pleiades and Orion,
Who turneth deep gloom
into morning,
And day into night dark-
eneth,8*d, e* Who calleth the waters
of the sea,
And poureth them on the
face of the earth,9 Who causeth violence to
burst upon the strong,
And causeth devastation to
come upon the fortress.

§ 9. TRANSGRESSORS SHALL COME TO GRIEF, 5:7, 10-17

	ההפכים ללענה משפט וצדקה לארץ הניחו:	5: 7	I
	שנאו בשער מוכיח ודבר תמים יתעבו:	10	
	לכן יעזבוֹסְכֶם ¹⁸ על־דל ומשאת־דבר תקחו מינו	11	
	בתי גזית בניחם ולא חשבו במ כרמי המד נטעתם ולא תשתו את־יינם:		
	כי־ידעתי רבים פשעיכם ועצמים הטאיכם ¹⁹ צרוי צדיק לקחי כפר ואביונים בשער השו:	12	II
	לכן המשכיל בעת־ההוא ידם כי עת רעה היא:	13	
	דרשו טוב ואל־רע למען תחיו ויהי־כן יהוה אלהי צבאות אתכם כאשר אמרתם:	14	
	שנאו רע ואהבו טוב והציגו בשער משפט אולי יחנן יהוה אלהי־צבאות שארית יוסה:	15	III
	לכן כה אמר יהוה* אַרְנֶן ²⁰ בכל־רחבות מספד ובכל־הוצות יאמרו הריהו וקראו אכר אל־אבל* ובכל כרמים מספד	16	
*אלהי צבאות	כי אעבר בקרבך אמר יהוה:	17	
*ואל מספד ²¹ יודעי נהי:			

¹⁸ הט ש כ ם ; as above, OETTLI; cf. WELLHAUSEN, NOWACK, ELHORST, CHEYNE (*Encyclopædia Biblica*, col. 155), and LÖHR.

¹⁹ הט א ח כ ם ; as above, WELLHAUSEN, NOWACK, LÖHR, OETTLI.

²⁰ א ר נ ן ; for above reading see *Amos and Hosea*, p. 124.

²¹ מ ס פ ד אל; as above, V, S, and OORT, WELLHAUSEN, NOWACK, GRAETZ, OETTLI, ELHORST.

§9. TRANSGRESSORS SHALL COME TO GRIEF, 5:7, 10-17

- I 5: 7 They who turn judgment to wormwood,
 And cast righteousness to the ground,
 10 Who hate him that reproveth in the gate,
 And one who speaks uprightly they abhor,—
 11 Therefore, because ye trample upon the meek,
 And take from him exactions of grain,
 Houses of hewn stone ye have built,
 But ye shall not dwell in them,
 Vineyards of delight ye have planted,
 But ye shall not drink their wine.
- II 12 Surely I know that many are your transgressions,
 And great are your sins;
 Persecutors of the righteous, takers of bribes!
 Yea, the needy in the gate they thrust aside.
 13 Therefore, since the prudent man at such a time is
 keeping silence,
 It is surely an evil time.
 14 Seek good and not evil,
 That ye may live;
 That so may be Yahweh, God of hosts,
 With you, as ye have said.
- III 15 Hate evil and love good,
 And establish justice in the gate;
 Perhaps, Yahweh may be gracious,
 The God of hosts, to a remnant of Joseph.
 16 Therefore thus has Yahweh* said, *God of hosts
 I will cause shouting in all squares for mourning,
 And in all streets they shall say, Woe! Woe!
 And the husbandman shall summon to mourning:* *And unto wailing those
 skilled in lamentation
 17 Yea, in all vineyards there shall be mourning,
 When I pass through the midst of thee, has
 Yahweh said.

§ 10. THE DOOM OF CAPTIVITY, 5:18—6:14

A. A WOE UPON THOSE WHO PRAY FOR YAHWEH'S DAY, 5:18-27

- I 5:18 Alas for those who long for the day of Yahweh;* *What have ye to do with
It is darkness, and not light. Yahweh's day?
- 19 As when one flees from a lion and a bear meets him,
Or goes into the house, and leans his hand upon
the wall, and a serpent bites him.
- 20 Shall not Yahweh's day be darkness and not light,
Yea, deep darkness without any brightness in it?
- II 21 I hate, I despise your feasts,
And I will not smell in your festivals.
- 22 For although ye offer me your burnt-offerings and
meal-offerings I will not accept them.* *And the peace-offerings of
your fatlings I will not re-
gard.
- 23 Take away from me the noise of thy songs and the
melody of thy lyres;* *I will not hear.
- 24 And let justice roll as waters,
And righteousness as an ever-flowing stream.
- III 25 Was it only sacrifices and offerings ye brought me
in the wilderness
During forty years, O house of Israel?
26 But now ye lift up the shrine of your king,
And the image* of your God which ye have made *your images, the star of
for yourselves;
27 And so I will carry you into exile beyond Damascus,
Has said Yahweh, God of hosts is his name.

B. A WOE UPON RECKLESS AND INDIFFERENT SAMARIA, 6:1-7

- I 6: 1 Alas for those who are careless in Zion,
And reckless in the mount of Samaria,
Who specify themselves the chief of the nations,
And make a prey for themselves of the house of
Israel,
- 3 Who postpone the day of calamity,
And cause the seat of violence to come near.
2. Pass over to Calneh and see,
And go thence to Hamath
the great,
And go down to Gath of the
Philistines.
Are ye better than these
kingdoms?
Is your border greater than
was their border?

השכבים על־מטות שן 4 II
 וסרחים על ערשותם
 ואכלים כרים מצאן
 ועגלים מתוך מרבק;
 הפרטים על־פי הנבל 5
 כדויד השבו להם כלי־שיר;

השתים במזרקי יין 6 III
 וראשית שמנים ימשחו
 ולא־נחלו על־שבר יוסף;
 לכן עתה יגלו בראש גלים 7
 וסר מרזח סרוחים;
 נאם יהוה אלהי צבאות 8b

C. YAHWEH'S OATH THAT ISRAEL SHALL BE DESTROYED, 6:8-14

נשבע אדני יהוה בנפשו 6: 8a I
 מתעב²⁶ אנכי את־גאון יעקב 8c-e
 וארמנתיו שנאתי
 והסגרת עיר ומלאה;
 והכה הבית הגדול רסיסים 11b, c
 והבית הקטן בקעים;

הירצון בסלע סוסים 12 II
 א־ייהרוש בַּבְּקָר ים²⁷
 כי־הפנחם לראש משפט
 ופרי צדקה ללענה;
 השמהים ללא דבר 13
 האמרים הלא־א־בחזקנו לקחנו לנו קרנים;

כי הנני מקים עליכם 14a, c
 בית ישראל גוי
 ולתצו אתכם
 מלבוא המת
 עד נחל הערבה;
 נאם יהוה אלהי הצבאות 14b

9 והיה א־יותרו עשרה
 אנשים בבית אחד ומתו;
 10 ונשאו דודו ומסרפו
 להוציא עצמים מן־
 הבית ואמר לאשר
 בירכתו הבית העוד
 עמד ואמר אפס ואמר
 הס כי לא להזכיר בשם
 11a יהוה: כי הנה יהוה
 מצוה

²⁶ מַתְעֵב; as above, GEIGER, WELHAUSEN, MITCHELL, ELHORST, LÖHR, OETTLI, *et al.*

²⁷ בַּבְּקָרִים; as above, J. D. MICHAELIS, HITZIG,

OORT, GRAETZ, WELHAUSEN, GUTHE, VALETON, MITCHELL, G. A. SMITH, NOWACK, DRIVER, LÖHR, ELHORST, and OETTLI.

- II 4 Who lie on ivory couches,
And stretch themselves out upon their divans,
And eat lambs out of the flock,
And calves from the midst of the stall;
5 Who twitter to the sound of the harp,
Like David they devise for themselves instruments
of song.
- III 6 Who drink from bowls of wine,
And with the first of oils they anoint themselves,
And do not grieve for the breach of Joseph.
7 Therefore, now, they shall go into exile at the head
of the captives,
And the shout of the banqueters shall cease;
8 b It is the oracle of Yahweh, God of hosts.

C. YAHWEH'S OATH THAT ISRAEL SHALL BE DESTROYED, 6:8-14

- I 6: 8 a The Lord Yahweh has sworn by himself:
8 c-e I abhor the glory of Jacob,
And his palaces I hate,
And I will deliver up the city and its contents;
11 b, c And one shall smite the great house into fragments,
And the small house into fissures.
- II 12 Do horses run upon crags?
Does one plough the sea with oxen?
That ye have turned justice into poison
And the fruit of righteousness into wormwood.
13 Who rejoice in that which is not,
Who say: Have we not taken for ourselves horns
by our own strength?
- III 14 a, c Yea, behold I am raising up against you,
O house of Israel, a nation;
And they shall crush you,
From the entrance to Hamath
Unto the stream of the Arabah;
14 b It is the oracle of Yahweh, God of hosts.

9 And it shall come to pass if there be left ten men in one house that they shall die.—10 And one's uncle, even his berner, shall take him up to bring out the body from the house, and shall say to him who is in the innermost parts of the house, Is there yet anyone with thee? And he shall say: None. And he shall say: Hush! one may not mention the name of Yahweh.—11 For lo! Yahweh will command

§ 11. THREE VISIONS OF DESTRUCTION, 7:1-9

- I 7: 1 *a-c* Thus the Lord Yahweh showed me,
 And lo! [Yahweh] was forming locusts,
 In the beginning of the coming up of the after-
 growth;
- 2 And when they were making an end
 Of devouring the herb of the land,
 Then I said, O Lord Yahweh, forgive, I pray thee,
 How can Jacob stand, for he is small?
- 3 Yahweh repented him concerning this,
 It shall not be, said Yahweh.
- II 4 Thus the Lord Yahweh showed me,
 And lo! he was calling to contend,
 By fire,—the Lord Yahweh.
 And it devoured the great deep,
 And had begun to devour the land;
- 5 And I said, O Lord Yahweh, cease, I pray thee.
 How can Jacob stand, for he is small?
- 6 Yahweh repented him concerning this,
 Neither shall this be, said* Yahweh.
- III 7 Thus [the Lord] showed me,
 And lo! the Lord was stationed
 Beside a* wall, with a plumb-line in his hand.
- 8 *b* And the Lord said: Behold I am setting a plumb-
 line,
 In the midst of my people Israel,
 I will not again pass by them any more.
- 9 And the high-places of Isaac shall be desolate,
 And the sanctuaries of Israel shall be laid
 waste,
 I will rise up against the house of Jeroboam with
 the sword.

1 *d* And lo! there were full-
 grown locusts after the
 king's mowings.

* the Lord

* plumb-
 8 *a* And Yahweh said unto
 me, What dost thou see,
 Amos? And I said, a plumb-
 line.

§ 12. AN ACCUSATION AND A REPLY, 7:10-17

A. THE ACCUSATION, 7:10-13

וישלה אמציה כהן ביתאל אל־ירבעם מלך־ישראל לאמר קשר עליך עמוס בקרב בית ישראל לא תוכל הארץ להכיל את־כל־דבריו:	7:10	I
כי כה אמר עמוס בחרב ימות ירבעם וישראל גלה יגלה מעל אדמתו:	11	II
ויאמר אמציה אל־עמוס הזה לך ברח־לך אל־ארץ יהודה ואכל־שים להם ושם תנבא: וביתאל לא תוסיף עוד להנבא כי מקדש מלך הוא ובית ממלכה הוא:	12 13	III

B. THE REPLY, 7:14-17

ויען עמוס ויאמר אל־אמציה לא־נבוא אנכי ולא־בן־נבוא אנכי כי נִזְקֵד ³¹ אנכי ובולס שקמים: ויקחני יהוה מאחרי הצאן ויאמר אלי יהוה לך הנבא אל־עמי ישראל:	14 15	I
ועתה שמע דברי־יהוה אתה אמר לא־תנבא על־ישראל ולא תטיף על־בית ישחק:	16	II
לכן כה אמר יהוה אשתך בעיר תזנה ובניך ובנתיך בחרב יפלו ואדמתך בחבל תחלק ואתה על־אדמה טמאה תמות וישראל גלה יגלה מעל אדמתו:	17	III

³¹ אֶת בִּזְקָר; as above, HITZIG, GRAETZ, WELLHAUSEN, GUNNING, MITCHELL, DRIVER, NOWACK, OORT, ELHORST, LÖHR, OETTLI, BAUMANN.

§ 12. AN ACCUSATION AND A REPLY, 7:10-17

A. THE ACCUSATION, 7:10-13

- I 7:10 And sent Amaziah, the priest of Bethel,
 To Jeroboam, the king of Israel, saying:
 Amos has conspired against thee
 In the midst of the house of Israel;
 The land is not able
 To contain all his words.
- II 11 For thus has Amos said:
 Jeroboam shall die by the sword,
 And Israel shall surely go captive from his land.
- III 12 And Amaziah said unto Amos:
 O thou seer! Go flee thee to the land of Judah;
 And eat bread there, and prophesy there.
 But at Bethel thou shalt no longer prophesy;
 For it is the king's sanctuary,
 And it is the royal residence.

B. THE REPLY, 7:14-17

- I 7:14 And Amos answered and said to Amaziah:
 I am no prophet, nor am I a prophet's son;
 But a shepherd am I, and a dresser of sycamores;
 15 And Yahweh took me from behind the sheep,
 And Yahweh said unto me:
 Go, prophesy against my people, Israel.
- II 16 Now, therefore, hear the word of Yahweh:
 Thou sayest, thou shalt not prophesy against Israel,
 Nor preach against the house of Isaac—
- III 17 Therefore thus has Yahweh said:
 Thy wife shall be a harlot in the city,
 And thy sons and thy daughters shall fall by the
 sword;
 And thy land shall be divided by line,
 And thou shalt die upon an unclean soil;
 And Israel shall surely go captive from his land.

§ 13. A FOURTH VISION OF DESTRUCTION, WITH AN EXPLANATORY DISCOURSE, 8:1-14.

	כה הראני אדני יהוה	8: 1	I
	והנה כלוב קיץ:		
	* * * * *		
2 a ויאמר מה־אתה ראה	ויאמר יהוה אלי	2 b	
עמוס ואמר כלוב קיץ	בא הקץ אל־עמי ישראל		
	לא־אוסף עוד עבור לך:		
	שמעו־זאת השׁא־פים ³² אביון	4	II
	ולשבית ענוי ארץ: לאמר	5	
	מתי יעבר החדש ונשבירה שבר		
	והשבט ונפתחה בר		
	להקטין איפה ולהגדיל שקל		
	ולעזת מאזני מרמה:		
6 לקנות בכסה דלים			
ואביון בעבור נעלים			
ומפל בר נשביר:			
	נשבע יהוה בגאון יעקב	7	III
	אם־אשכח לנצה כל־מעשיהם:		
	העל־זאת לא־תרגז הארץ	8	
	ואבל כל־יושב בה		
	ועלתה כִּיאֵר ³³ כלה		
	* ונשקעה כִּיאור מצרים:		
* ונגרשה			
	והיה ביום ההוא*	9	IV
7 נאם אדני יהוה	והבאתי השמש בצהרים		
	והחשכתי לארץ ביום אור:		
	והוילו שָׁרוֹת ³⁴ היכל*	3	
	נאם אדני יהוה רב הפגר		
	בכל מקום השֶׁלֶךְ: * ³⁵		
* נאם ההוא			
* הס			
	והפכתי הגיכם לאבל	10	V
	וכל שיריכם לקינה		
	והעליתי על־כל־מתנים שק		
	ועל כל־ראש קרהה		
	ושמתיה כאבל יחיד		
	ואחריתה כיום מר:		

³² אשׁ הפִּים; as above, WELLHAUSEN, NOWACK, OETTLI, MARTI.

³³ אשׁ קֵאֵר; as above, OORT, WELLHAUSEN, GRAETZ, GUTHE, NOWACK, OETTLI, MARTI.

³⁴ אשׁ שָׁרוֹת; as above, HOFFMANN, OORT, WELLHAUSEN, GUTHE, NOWACK, ELHORST, LÖHE, OETTLI, MARTI.

³⁵ אשׁ השֶׁלֶךְ; as above, OORT, GUNNING, *et al.*

§ 13. A FOURTH VISION OF DESTRUCTION, WITH AN EXPLANATORY
DISCOURSE, 8:1-14

- I 8: 1 Thus the Lord Yahweh showed me,
 And lo! a basket of summer fruit!
 * * * * * * * * *
- 2 b And Yahweh said to me,
 The end has come unto my people Israel,
 I will not again pass them by.
- II 4 Hear this, oh ye that tread upon the needy,
 And are for making the poor of the earth to cease,
 saying:
 5 When will the new moon pass that we may sell grain,
 And the Sabbath that we may offer corn?
 Diminishing the ephah and enlarging the shekel,
 And perverting balances of deceit.
- III 7 Yahweh hath sworn by the glory of Jacob:
 I will never forget all their deeds.
 8 On this account shall not the earth tremble,
 And every inhabitant in her mourn?
 And shall not the whole of it rise like the Nile,
 *And sink like the Nile of Egypt?
- IV 9 And it shall come to pass in that day,*
 That I will cause the sun to set at noon,
 And I will darken the earth in the clear day,
 3 And the singing-women of the palace shall wail,*
 It is the oracle of the Lord Yahweh: A multitude
 of carcasses!
 In every place they are cast.*
- V 10 And I will turn your pilgrimages into mourning,
 And all your songs into dirges,
 And I will bring sackcloth upon all loins,
 And upon every head baldness,
 And I will make it like the mourning for an only son,
 And the end of it like a bitter day.
- 2 a And he said, what dost
thou see, Amos? and I said,
a basket of summer fruit.
- 6 Buying the poor for silver,
And the needy for a pair of
shoes,
And that we may sell the
refuse of the corn.
- *and heave
- *it is the oracle of the Lord
Yahweh.
- *in that day.
- *Hush!

11 a הנה ימים באים
נאם אדני יהוה

והשלחתי רעב בארץ 11 b VI
לא־רעב ללהם ולא־צמא למים
כי אס־לשמע את־דְבַר יְהוָה³⁶ יהוה:
ונעו מים עֲדָיִים 12
ומצפון ועד־מזרח ישוטטו
לבקש את־דבר־יהוה ולא ימצאו:

ביום ההוא תתעלפנה 13 VII
הבתולת היפות והבחורים*;
הנשבעים באשמת שמרון 14
ואמרו הי אלהיך הן
והי דרך באר שבע
ונפלו ולא־יקומו עוד:

§ 14. A FIFTH VISION OF DESTRUCTION, WITH A PASSIONATE DESCRIPTION
OF THE RUIN, 9:1-8 b

ראיתי את־אדני נצב על־המזבֵּחַ 1 I
ויאמר הן הכפתור וירעשו הספים
ובצעם בראש כלם
ואחריתם בחרב אהרג
לא־ינֹס להם נֹס
ולא ימלט להם פליט:

אם יחִתְרוּ בשאול 2 II
משם ידי תקחם
ואם יעלו השמים
משם אורידם;
ואס־יחִבֵּאוּ בראש החרמל 3 a, b
משם אחפש ולקחתים

ואס־יִסְתְּרוּ מנגד עיני בקרקע הים 3 c, d III
משם אצוה את־הנחש ונשכם:

³⁶ הַדְבָר ; as above, \mathfrak{C} , \mathfrak{S} , \mathfrak{V} , \mathfrak{C} , many Hebrew codices, and DRIVER, MARTI, *et al.*

- VI 11^b And I will send a famine in the land,
 Not a famine for bread, nor a thirst for water,
 But for hearing the word of Yahweh.
- 12 And they shall wander from sea to sea,
 And from the north even to the rising of the sun
 they shall run to and fro,
 To seek the word of Yahweh, but they shall not
 find it.
- VII 13 In that day there shall faint
 The fairest maidens and the youths,*
- 14 Who swear by Samaria's guilt,
 And say: As liveth thy God, O Dan;
 And: As liveth the way of Beersheba;
 And they shall fall and not rise again.
- 11^a Behold the days are coming, it is the oracle of the Lord Yahweh.
- *for thirst.

§ 14. A FIFTH VISION OF DESTRUCTION, WITH A PASSIONATE DESCRIPTION
 OF THE RUIN, 9:1-8^b

- I 1 I saw the Lord standing by the altar,
 And he said: Smite the capitals, that the thresh-
 olds may shake,
 Yea, break them off upon the head of all of
 them (?),
 And the residue of them I will slay with the sword.
 There shall not escape of them a fugitive,
 And there shall not be delivered of them a refugee.
- II 2 If they dig through to Sheol,
 Thence will my hand take them;
 And if they climb up to heaven,
 Thence will I bring them down;
- 3^{a, b} And if they conceal themselves at the top of Carmel,
 Thence will I search them out and take them.
- III 3^{c, d} And if they hide from before mine eyes at the
 bottom of the sea,
 Thence will I command the serpent and it will bite
 them;

	4	ואס־ילכו בשבי לפני איביהם משם אצוה את־החרב והיגתם ושמתי עיני עליהם לרעה ולא לטובה:	
5			
וואדני יהוה הצבאות הנוגע בארץ ותמוג ואבלו כל יושבי בה ועלתה כיאר כלה ושקעה כיאר מצרים:	7	IV	הלוא כבני־כשיום אתם לי בני ישראל נאם יהוה הלוא את־ישראל העליתי מארץ מצרים ופלשתים מכפתור וארם מקיר: הנה עיני אדני יהוה בממלכה ההטאה והשמדתי אתה מעל פני האדמה
6			
37			
הבונה בשמים על־קוֹוֹ ואגדתו על־ארץ יסדה הקרא למי הים וישפכם על־פני הארץ יהוה שמו:			8 a, b
8 c			
אפס כי לא השמיד אשמיד את־בית יעקב נאם־יהוה:			

§15. A LATER VOICE OF PROMISE, 9:9-15

9 I
 כִּי־הנה אנכי־מצוה
 והנעותי בכל־הגוים
 את־בית־ישראל
 כאשר ינוע בכברה
 ולא־יפול צרור ארץ;
 10
 בחרב ימותו כל־חטאי
 עמי
 38
 האמרים לא־תִגֹּשׁ
 וְתִקְדֶם³⁹ עדינו⁴⁰ הרעה:

11 II
 ביום ההוא אקים
 את־סכת דויד הנפלת
 וגדרתי את פְּרָצִיהָ
 וְהִרְסֵתִיהָ⁴¹ אקים
 ובניתיה כימי עולם:

³⁷ אֶשׁ מִעֲלֵהוּ; as above, OORT, GUNNING, GRAETZ, WELLHAUSEN, MITCHELL, NOWACK, ELHORST, OETTLI, MARTI.

³⁸ אֶשׁ תִּגֹּשׁ; as above, WELLHAUSEN, GEO. ADAM SMITH, NOWACK, TORREY, DRIVER, OORT (*Emendationes*), ELHORST, OETTLI, MARTI.

³⁹ אֶשׁ וְתִקְדֶם; as above, BLEEK-WELLHAUSEN (*Ein-*

leitung, pp. 633 f.), TORREY, GEO. ADAM SMITH, NOWACK, OORT (*Emendationes*), ELHORST, OETTLI, MARTI.

⁴⁰ אֶשׁ בְּעֵדֵינוּ; as above, HOFFMANN, OORT, GRAETZ, WELLHAUSEN, TORREY, NOWACK, ELHORST, OETTLI, MARTI.

⁴¹ אֶשׁ וְהִרְסֵתִיהָ; as above, WELLHAUSEN *et al.*

- 4 And if they go about in captivity before their
enemies,
Thence will I command the sword and it will slay
them;
And I will put mine eye on them
For evil and not for good.
- IV 7 Are ye not as the sons of the Cushites unto me,
O sons of Israel? It is the oracle of Yahweh.
Did I not bring up Israel out of the land of Egypt,
And the Philistines from Caphtor, and Aram from
Kir?
- 8 a, b Behold the eyes of the Lord Yahweh are upon this
sinful kingdom,
And I will destroy it from off the face of the earth.
- 5 And the Lord Yahweh Sabaoth,
He that touches the earth
and it melts,
And all who dwell in it
mourn,
And it rises up like the Nile,
all of it,
And sinks like the Nile of
Egypt—
- 6 He that builds his chambers
in the heavens,
And has established his
vault upon the earth—
He that calls for the waters
of the sea,
And pours them out upon
the face of the earth—
Yahweh is his name.
- 8 c Save that I will not utterly
destroy the house of Jacob;
it is the oracle of Yahweh.

§ 15. A LATER VOICE OF PROMISE, 9:9-15

- I 9 For behold I command,
And I will shake the house
of Israel among all the
nations,
Just as one shakes with a
sieve;
And not a kernel shall fall
to the ground.
- 10 By the sword shall die all
the sinners of my people,
Who say: Disaster shall
not touch or befall us.
- II 11 In that day I will raise
up the hut of David that
is fallen,
And I will wall up its
breaches and raise up its
ruins,
And I will build it as in
the days of old,

12 למען יירשו את־
שארית אדום וכל־
הגוים
אשר נקרא שמי עליהם
נאם יהוה עשה זאת:

III 13 הנה ימים באים
נאם יהוה
ונגש חורש בקוצר
ודרך ענבים במשך הזרע
והטיפו ההרים עסוס
וכל הגבעות תתמונגנה:
14 a ושבתו את־שבות עמי
ישראל

IV 14 b-d ובנו ערים
נשמות וישבו
ונטעו כרמים ושתו את־
ייןם
ועשו גנות ואכלו את־
פריהם:
15 ונטעתים על־אדמתם
ולא ינתשו עוד מעל
אדמתם
אשר נתתי להם אמר
יהוה אלהיך:

12 In order that they may possess the remnant of Edom and all the nations, Which are called by my name.
It is the oracle of Yahweh, who will do this.

III 13 Behold the days are coming, it is the oracle of Yahweh,
When the ploughman shall overtake the reaper,
And the trader of grapes him who soweth seed;
And the mountains shall drop sweet wine,
And all the hills shall melt,
14 a And I will lead back the captivity of my people Israel.

IV 14 b-d And they shall rebuild waste cities and inhabit them,
And they shall plant vineyards and drink their wine,
And they shall make gardens and eat their fruit,
15 And I will plant them upon their land,
And they shall not again be plucked up from their land,
Which I have given them, Yahweh thy God has said.

ICLF

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY



800084425

128259

AS 36
C 45
Ser. 1
v. 5

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

